

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МИКРОПОЛЯ «СЛУЖБЫ СПАСЕНИЯ» В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Табатская Александра Михайловна

Аспирант, Государственный
гуманитарно-технологический университет
(г. Орехово-Зуево)
alexandrazarkowa@mail.ru

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE MICROFIELD "RESCUE SERVICE" IN RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES

A. Tabatskaya

Summary: This paper examines the semantic field of the "Rescue Service", its characteristics and structure based on the material of the Russian and German languages. The relevance of this study lies in the need to study and organize vocabulary in the field of rescue for specialists from different countries, due to difficulties in understanding the special layer of vocabulary. The scientific novelty of this work is due to the research material, as well as a direct comparative approach to the study of terms in the system of rescue services based on two languages. The article presents a comparative analysis of the microfield in this type of incident as "Rescue Services" based on two countries, Russia, and Germany. The work answers the question of what rescue services are and how they differ in different countries. The structure of rescue services existing in Russia and rescue services operating in Germany, as well as their brief characteristics, are considered. As a result of the analysis of lexemes using the example of the vocabulary of two languages, it was concluded that the composition of lexemes in the vocabulary of the semantic field "Rescue Services" is similar. At the end of this work, conclusions about the similarities and differences of this structure in the two countries are presented. The vocabulary of the semantic field "Rescue Service" has been studied. As a result of the study, it was revealed that there are serious differences in the structure of the rescue services of Germany and Russia, and there are very few differences in the composition of nuclear units. In both Russian and German, the majority of terms are multicomponent term-phrases. Among the differences, one can highlight the presence in the German language of terms-words consisting of several root morphemes.

Keywords: rescue service, semantic field, assistance, rescue, fire protection.

Аннотация: В данной работе рассмотрено семантическое поле «Службы спасения», его характеристика и структура на материале русского и немецкого языков. Актуальность данного исследования заключается в необходимости изучения и упорядочения лексики в сфере спасения для специалистов разных стран, в связи с трудностями в понимании специального слоя лексики. Научная новизна данной работы обусловлена материалом исследования, а также непосредственно сопоставительным подходом к изучению терминов в системе служб спасения на основе двух языков. В статье представлен сопоставительный анализ микрополя в таком виде происшествия, как «Службы спасения» на основе двух стран, Россия и Германия. В работе дается ответ на вопрос, что же такое службы спасения и чем они различаются в разных странах. Рассматривается структура служб спасения, существующая в России и службы спасения, работающие в Германии, а также их краткая характеристика. В результате анализа лексем на примере лексики двух языков сделан вывод о схожести состава лексем в лексике семантического поля «Службы спасения». В конце данной работы представлены выводы о сходствах и различиях данной структуры в двух странах. Изучена лексика семантического поля «Службы спасения». В результате исследования было выявлено, что в структуре служб спасения Германии и России есть серьезные различия, а в составе ядерных единиц различий крайне мало. Как в русском, так и в немецком языке большую часть терминов составляют многокомпонентные термины-словосочетания. Из различий можно выделить наличие в немецком языке терминов-слов, состоящие из нескольких корневых морфем.

Ключевые слова: служба спасения, семантическое поле, оказание помощи, спасение, пожарная охрана.

Семантическое поле изучалось многими отечественными и зарубежными лингвистами.

Отечественный лингвист И.А. Стернин рассматривает семантическое поле как набор элементов, находящихся в системных отношениях друг с другом [Стернин].

А.В. Бондарко разграничивает в структуре семантического поля центр и периферию, о ядре он говорит, как о единице языка, и определяет семантическую категорию, а периферию связывает непосредственно с ядром [Бондарко].

В современной лингвистике исследований на тему лексико-семантического поля можно найти на матери-

алах разных языков [Кузнецова, Обвинцева, Полякова, Поташова, Самородин, Цзянь, Шатилова].

В данной работе рассмотрим более подробно сравнительный анализ микрополя «Службы спасения» в русском и немецком языках, находящееся в составе лексико-семантического поля «Спасение».

Актуальность данной работы заключается в том, что в современном языкознании отсутствуют работы по изучению сходств и различий в структуре служб спасения в России и в Германии.

Цель исследования состоит в изучении разнообраз-

ных служб спасения и их характеристиках на основе двух языков.

Предметом исследования выступает лексика, составляющая микрополе «Службы спасения» в русском и немецком языках.

Материалом исследования послужили термины – названия служб спасения в Германии и в России, взятые из Постановлений Правительства РФ, Федеральные законы Германии, а также учебные материалы по обеспечению безопасности жизнедеятельности.

Понятие «спасение» состоит из физического и духовного раздела, но в данной статье рассмотрим «спасение» только как физическую составляющую данного понятия.

Что же такое «Спасение» с точки зрения физики тела?

В кратком терминологическом словаре спасателя спасение людей определяется как действия, по оказанию помощи людям в условиях возникновения чрезвычайной ситуации и воздействия на людей опасных и вредных факторов» [Краткий терминологический словарь].

В России большое разнообразие аварийно-спасательных служб (служб спасения), каждая из которых занимается только определенным видом деятельности.

Служба спасения – это профессиональная аварийно-спасательная служба или профессиональное аварийно-спасательное формирование [№151-ФЗ].

Аварийно-спасательная служба – это «совокупность органов управления, сил и средств, предназначенных для решения задач по предупреждению и ликвидации чрезвычайных ситуаций, функционально объединенных в единую систему, основу которой составляют аварийно-спасательные формирования» [Студопедия].

Все аварийно-спасательные службы в России можно подразделить на несколько подвидов (см. рис. 1):

1. На постоянной штатной основе – это профессиональные аварийно-спасательные службы, такие как, спасательная служба общего назначения, медицинская спасательная служба, противопожарная спасательная служба, инженерная спасательная служба, автотранспортная (автодорожная) спасательная служба, коммунально-техническая спасательная служба, спасательная служба оповещения и связи, спасательная служба санитарной обработки и обеззараживания, спасательная служба защиты животных и растений, спасательная служба защиты материальных и культурных ценностей, служба радиационной и химической защиты, служба психологической помощи или поддержки.

2. На нештатной основе – нештатные аварийно-спасательные формирования (службы), такие как, спасательная группа, разведывательная группа, группа связи, санитарная дружина, санитарный пост, аварийно-техническая команда, сводная команда радиационной и химической защиты, подвижная заправочная станция, команда охраны общественного порядка, команда пожаротушения, звено по обслуживанию укрытий и убежищ.

3. На общественных началах – общественные аварийно-спасательные службы: СпасРезерв, СоцПатруль, ЛизаАлерт. (Рис. 1.)

В русском языке микрополе «Службы спасения» образуют термины-словосочетания, которые в свою очередь делятся на:

Двухкомпонентные (прил+сущ): спасательная группа, разведывательная группа, санитарная дружина, санитарный пост.

(сущ.+прил.): служба спасения, группа связи, команда пожаротушения.

Трехкомпонентные (прил.+прил.+сущ): аварийно-спасательная служба, аварийно-спасательные формирования, медицинская спасательная служба, противопожарная спасательная служба, инженерная спасательная служба, автотранспортная спасательная служба, аварийно-техническая команда, подвижная заправочная станция.

Четырехкомпонентные (прил+сущ.+сущ.+прил.): спасательная служба общего назначения,

(прил+прил+прил+сущ): профессиональные аварийно-спасательные службы, коммунально-техническая спасательная служба

(прил+сущ+сущ+сущ): спасательная служба оповещения и связи

(сущ+прил+прил+сущ): служба радиационной и химической защиты

(сущ+прил+сущ+сущ): служба психологической помощи или поддержки

(сущ+сущ+прил+сущ): команда охраны общественного порядка

(сущ+сущ+сущ+сущ): звено по обслуживанию укрытий и убежищ

Пятикомпонентные (прил+сущ+прил+сущ+сущ): спасательная служба санитарной обработки и обеззараживания

(прил+сущ+сущ+сущ+сущ): спасательная служба защиты животных и растений

(прил+сущ+прил+прил+сущ): сводная команда радиационной и химической защиты

Шестикомпонентные (прил+сущ+сущ+прил+прил+сущ): спасательная служба защиты материальных и культурных ценностей

Также в данное микрополе входят сложные термины, которые образуются путем сложения прилагательного в сокращенной форме + существительное (СпасРезерв, СоцПатруль), а также сложением имен собственных (ЛизаАлерт)



Рис. 1. Службы спасения в России

В Германии система служб спасения выглядит иначе. Спасательная служба (Rettungsdienst) общепринятые службы спасения, такие как (ср. рис. 2):

- Муниципальные службы экстренной помощи (Kommunale Rettungsdienstunternehmen) - государственные службы;
- Частные компании скорой медицинской помощи (Private Rettungsdienstunternehmen) - частные службы, с которыми правительство федеральных земель заключает соглашение о помощи;
- Пожарная служба (Die Feuerwehr) - вспомогательная организация, задачей которой является защита людей, животных и имущества от пожаров, эффективное тушение пожаров и оказание помощи в случае стихийных бедствий, а также чрезвычайных ситуаций;
- Федеральная армия (Die Bundeswehr) – как спасательная служба привлекается к помощи при чрезвычайных ситуациях.

И на агентства по оказанию помощи (die Hilfsorganisationen):

- Немецкий Красный Крест (Deutsches Rotes Kreuz) – общественная неправительственная организация, предлагающая широкий спектр различных услуг. Это и участие в спасательных работах при ликвидации последствий природных катастроф, и помощь жертвам войн и международного терроризма, и организация служб сестер милосердия, и оказание гуманитарной помощи развивающимся

странам, а также занимаются розыском людей;

- Конфедерация рабочих и самаритян (Arbeiter-Samariter-Bund) – некоммерческая организация, занимающаяся оказанием помощи людям, попавшим в беду;
- Госпиталь Святого Иоанна-Помощь в случае аварии (Johanniter-Unfall-Hilfe) - некоммерческая современная протестантская социально-гуманитарная организация по оказанию экстренной медико-санитарной помощи;
- Немецкое общество спасения жизни (Deutsche Lebens-Rettungs-Gesellschaft) – крупнейшая добровольная организация по спасению жизней на воде в мире;
- Мальтийская служба помощи (Malteser Hilfsdienst) – католическая благотворительная организация. Волонтеры участвуют в гражданской защите и оказании медицинской помощи так же, как они участвуют в обучении оказанию первой помощи или в волонтерских социальных службах. Мальтийцы являются вспомогательным звеном федерального правительства в гуманитарной сфере. Как и другие крупные благотворительные организации в Германии. (Рис. 2.)

В немецком языке микрополе «Службы спасения» образуют термины-слова, сложные термины и термины-словосочетания.

Термины-слова состоят из двух корневых морфем:

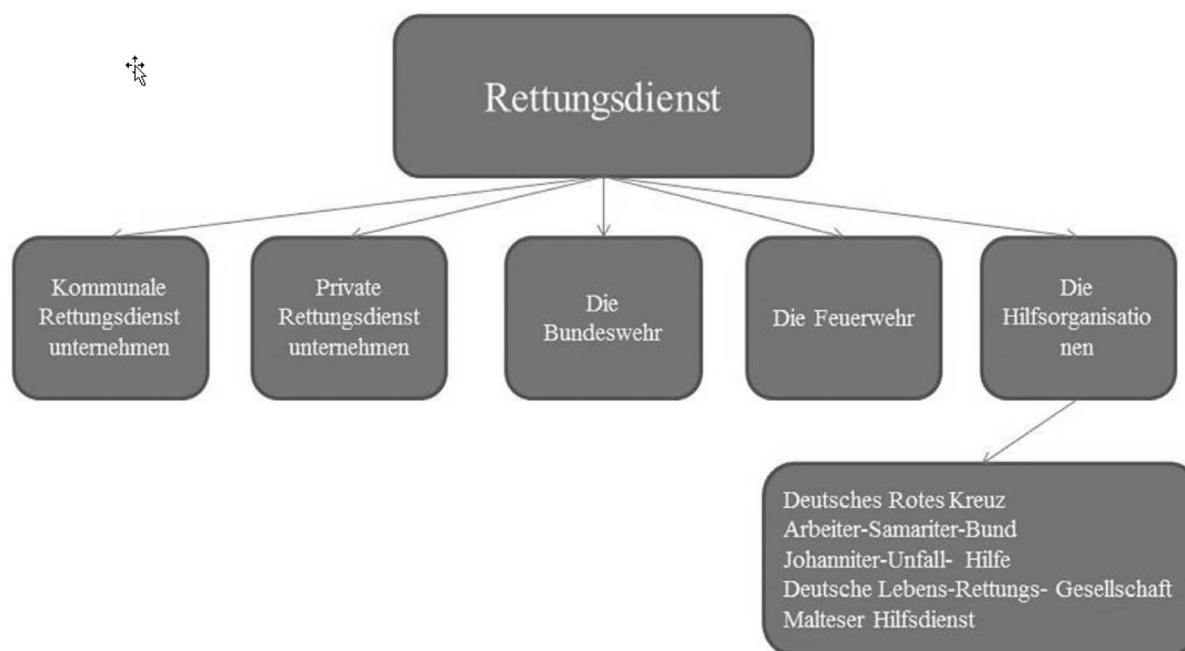


Рис. 2. Службы спасения в Германии

Die Feuerwehr, die Bundeswehr, Rettungsdienst

Термины-словосочетания делятся на следующие под-виды:

Двухкомпонентные (сущ+сущ): die Hilfsorganisationen.

Трёхкомпонентное (прил+прил+сущ): Deutsches Rotes Kreuz

Четырёхкомпонентные (прил+сущ+сущ+сущ):

Kommunale Rettungsdienstunternehmen, Private Rettungsdienstunternehmen, Deutsche Lebens-Rettungs-Gesellschaft.

А также сложные термины, состоящие из имени собственного и других частей речи: (прил+имя собст+сущ) Arbeiter-Samariter-Bund, (имя собст+сущ+сущ) Johanniter-Unfall- Hilfe, Malteser Hilfsdienst.

Подводя итоги данной работы, можно сказать, что система служб спасения в России и Германии крайне различается. Так, в России почти все организации по спасению являются государственными, а в Германии только некоторая часть является государственными. В Германии в отличие от России одна служба может предлагать достаточно широкий спектр услуг, к примеру, помощь

при пожарах, наводнениях, предлагая при этом помощь при паллиативном уходе и так далее. В России каждая служба занимается только определенной задачей. Если говорить о сходствах в службах спасения двух стран, можно говорить о едином способе вызова экстренных служб. И в России, и в Германии в случае экстренной ситуации звонят по номеру 112 и уже оператор данной службы передает информацию в другие службы и вызывает службы для оказания помощи.

Что касается сравнения ядерных лексем, входящих в микрополе «Служба спасения» на основе двух языков, можно сказать, что состав лексем очень похож. И в немецком, и в русском языках большое количество терминов составляют именно термины-словосочетания. Большую часть всех терминов и в русском, и в немецком языке, составляют термины, состоящие из 2 и 3 слов. Из различий нужно отметить, что в немецком языке практически все сложные термины образованы путем словосложения различных частей речи. В свою очередь в русском языке сложные термины – это термины словосочетания. Так же нужно обратить внимание на большое количество Имен собственных в терминологии в немецком языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1979. – 156 с.
2. Бондарко А.В. Функциональная грамматика. – Л.: Наука. Ленинградское отд-ние, 1984. – 136 с.
3. Кузнецова О.А. Лексико-семантическое поле «гордость»: мотивационно-генетический аспект. URL.: <https://www.dissercat.com/content/leksiko-semantiche-sko-pole-gordost-motivatsionno-geneticheski-aspekt> (дата обращения: 15.03.2024).
4. Обвинцева Н.В. Лексико-семантическое поле отношения в русском и английском языках. URL.: <https://www.dissercat.com/content/leksiko-semantiche-sko-pole-otnosheniya-v-russkom-i-angliiskom-yazykakh> (дата обращения: 15.03.2024).

5. Полякова Г.М. Анализ лексико-семантического поля «Одежда» в русском, английском и немецком языках в аспекте сопоставительной лингвокультурологии. URL.: <https://www.dissercat.com/content/analiz-leksiko-semanticheskogo-polya-odezhda-v-russkom-angliiskom-i-nemetskom-yazykakh-v-asp> (дата обращения: 15.03.2024).
6. Самородин, Г.В. Вербализация чрезвычайной ситуации, вызванной коронавирусной инфекцией, в дискурсе СМИ Германии / Г. В. Самородин // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2021. – № 1(41). – С. 116–122. – DOI 10.25688/2076-913X.2021.41.1.12. – EDN FUXHPF.
7. Самородин, Г.В. Вербализация чрезвычайных ситуаций в СМИ Германии: диссертация кандидата филологических наук: 10.02.04 / Самородин Георгий Владиславович; [Место защиты: ГАОУ ВО ГМ «Московский городской педагогический университет»]. – М., 2022. – 207 с.
8. Цзянь Нань. Лексико-семантическое поле «город» в современном русском языке. URL.: <https://www.dissercat.com/content/leksiko-semanticheskoe-pole-gorod-v-sovremennom-russkom-yazyke> (дата обращения: 15.03.2024).
9. Шатилова, Л.М. Понятие лексико-семантического поля в современной лингвистике / Л.М. Шатилова // Россия и Франция: взаимодействие языков и культур: Материалы Международной научно-практической конференции, Орехово-Зуево, 24 октября 2018 года / Отв. ред. Л.М. Шатилова, О.А. Касаткина, Ковалевская И.И. – Орехово-Зуево: Государственный гуманитарно-технологический университет, 2019. – С. 100–104. – EDN IEDDYJ.
10. Поташова А.А., Шатилова Л.М. Сравнительная характеристика лексико-семантических полей концепта справедливость в английском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12, № 8. – С. 254–257. – DOI 10.30853/finauki.2019.8.50. – EDN AKDLHR.
11. Краткий терминологический словарь спасателей. URL.: <https://asv0825.ru/spasateli/3.html?ysclid=lrmlhnp1y8619539928> (дата обращения: 15.03.2024).
12. Википедия. URL.: https://ru.wikipedia.org/wiki/Муниципальная_служба_спасения (дата обращения: 15.03.2024).
13. Федеральный закон от 22.08.1995 N 151-ФЗ (ред. от 14.07.2022) «Об аварийно-спасательных службах и статусе спасателей». URL.: <https://legalacts.ru/doc/federalnyi-zakon-ot-22081995-n-151-fz-ob/> (дата обращения: 15.03.2024).
14. СпасРезерв. URL.: [<https://spasrezerv.ru>]. (дата обращения: 15.03.2024).
15. СоцПатруль. URL.: <https://csa-glinki.ru/index.php/o-nass>. (дата обращения: 15.03.2024).
16. ЛизаАлерт. URL.: <https://lizaalert.org/o-nas/> (дата обращения: 15.03.2024).
17. Deutsches Rotes Kreuz. URL.: <https://www.drk.de/> (дата обращения: 15.03.2024).
18. Arbeiter-Samariter-Bund_Deutschland. URL.: https://dev.abcdef.wiki/wiki/Arbeiter-Samariter-Bund_Deutschland (дата обращения: 15.03.2024).
19. Johanniter-Unfall-Hilfe. URL.: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Johanniter-Unfall-Hilfe> (дата обращения: 15.03.2024).
20. Deutsche Lebens-Rettungs- Gesellschaft. URL.: <https://www.dlrg.de/> (дата обращения: 15.03.2024).
21. Malteser Hilfsdienst. URL.: <https://www.malteser.de/> (дата обращения: 15.03.2024).

© Табацкая Александра Михайловна (alexandrazarkowa@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»